

**THE EFFECT OF AMPLIFICATION AND REDUCTION
TECHNIQUES ON THE SINGABILITY OF TRANSLATED
GMS LIVE SONGS FROM INDONESIAN TO ENGLISH**



**A Thesis Presented to the English Study Program (Madiun Campus),
Faculty of Communication Science,
Widya Mandala Surabaya Catholic University
as a Partial Fulfillment of the Requirements for the Bachelor's Degree
in The English Language**

BY:

HIZKIA ENOSA ELDEBO

NIM: 1433021010

**ENGLISH STUDY PROGRAM (MADIUN CAMPUS)
FACULTY OF COMMUNICATION SCIENCE
WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY**

2024

**THE EFFECT OF AMPLIFICATION AND REDUCTION
TECHNIQUES ON THE SINGABILITY OF TRANSLATED
GMS LIVE SONGS FROM INDONESIAN TO ENGLISH**



**A Thesis Presented to the English Study Program (Madiun Campus),
Faculty of Communication Science,
Widya Mandala Surabaya Catholic University
as a Partial Fulfillment of the Requirements for the Bachelor's Degree
in The English Language**

**BY:
HIZKIA ENOSA ELDEBO
NIM: 1433021010**

**ENGLISH STUDY PROGRAM (MADIUN CAMPUS)
FACULTY OF COMMUNICATION SCIENCE
WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY
2024**

STATEMENT OF ORIGINALITY AND APPROVAL OF PUBLICATION OF MANUSCRIPT

For the sake of scientific development, as a student of Widya Mandala Surabaya Catholic University, Madiun Campus:

I, the undersigned below:

Name : Hizkia Enosa Eldebo

Student Number : 1433021010

Thesis Title : The Effect of Amplification and Reduction Techniques on The Singability of Translated GMS Live Songs from Indonesian to English

Declare that this thesis is the ORIGINAL work of my own. If it is proven under convincing plagiarism, I am willing to accept any consequences given by the Faculty of Communication Science, Widya Mandala Surabaya Catholic University.

I also agree that this manuscript was published/displayed on the internet or other media (digital library of Widya Mandala Surabaya Catholic University) for academic purposes restricted by the Copyright Law.

Hereby, this statement of originality and approval of the scientific manuscript is made truthfully.

Madiun, December 12, 2024

The writer,


(Hizkia Enosa Eldebo)

APPROVAL SHEET I

This thesis has been defended before the board of Thesis Examiners of the Faculty of Communication Science, Widya Mandala Surabaya Catholic University, and is accepted as a partial fulfillment of the requirements for the Bachelor's Degree in English Language.

Acknowledged by,

Dean of Faculty of Communication Science,



Brigitta Revia Sandy Fista, S.I.Kom., M.Med.Kom.

NIDN. 0715108903

The Board of Thesis Examiners :

1. Chairperson : Dr. Dwi Aji Prajoko, M.Hum.

()

NIDN. 0713046001

2. Secretary : Christina Maya Iriana Sari, S.S., M.Hum. ()

NIDN. 0717068503

3. Member : Priska Meilasari, S.S., M.Hum.

()

NIDN. 0704059201

APPROVAL SHEET II

THESIS

**THE EFFECT OF AMPLIFICATION AND REDUCTION TECHNIQUES
ON THE SINGABILITY OF TRANSLATED GMS LIVE SONGS FROM
INDONESIAN TO ENGLISH**

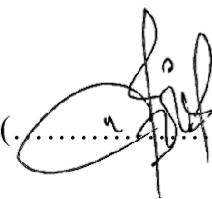
By

Hizkia Enosa Eldebo

NIM: 1433021010

This thesis has been approved to be examined before the Board of Thesis
Examiners.

Thesis Supervisor: Priska Meilasari, S.S., M.Hum. (.....)



Madiun, December 12, 2024

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- My best friend, JESUS CHRIST
- My beloved father
- My dearest mother
- My dearest sister
- My dearest brother
- My big family
- My dear lecturers
- My dear friends
- My Alma Mater
- Those who have supported me during the process of writing this thesis

MOTTO

Now to Him who is able to do exceedingly abundantly
above all that we ask or think,
according to the power that works in us
Ephesians 3:20 (NKJV)

ACKNOWLEDGEMENT

First, I would like to express my deepest gratitude to my Best Friend, Jesus Christ for His amazing blessing I can fulfill this thesis gratefully, with peace of mind, and ability to finish. I believe in every prayer that God is always with me. In His Name, nothing is impossible.

I am also grateful to my supervisor, Priska Meilasari, S.S., M.Hum. for valuable advice, continuous support, and patience that was given to finish my research. I also would like to say thank you to all the English language program lecturers: Dr. Dwi Aji Prajoko, M.Hum., Christina Maya Iriana Sari, S.S., M. Hum., Dr Yuli Widian, M.Hum., Fransiska Dian Juanita, S.S., M.Pd., Arielia Yustiana , S.S., M.Hum. who have given me great lesson, advice and guidance in my study in my lovely university through three and a half years. Without the guidance, my university life will not be impressive. I also thank Rina Feriana who helped me with all the information I need during my study in this university.

My special thanks are dedicated to my family, especially my father and mother who always support me physically and mentally. They are the source of spirit of happiness during this thesis and to reach the bachelor. I thank all my friends: Azaziah, Agata, and Jessica, the fantastic for of 2021 class. Thank you for the amazing journey in this life improving university.

Madiun, December 12, 2024

The writer

TABLE OF CONTENT

CONTENT	PAGES
TITLE	i
STATEMENT OF ORIGINALITY AND APPROVAL OF PUBLICATION OF MANUSCRIPT	ii
APPROVAL SHEET I.....	iii
APPROVAL SHEET II	iv
DEDICATION	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	viii
ABSTRACT.....	x
ABSTRAK.....	xi
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the study	1
1.2 Statement of the Problem	5
1.3 Objective of the Research	5
1.4 Scope of the Problem	5
1.5 Significance of the Study	6
1.5.1 Theoretical Significance	6
1.5.2 Practical Significance.....	6
CHAPTER II.....	8
UNDERLYING THEORIES	8
2.1 Translation	8
2.2 Translation Techniques	9
2.3 Amplification	18
2.3.1 Explicitation.....	19
2.3.2 Addition	19
2.3.3 Paraphrase	20

2.4	Reduction	21
2.4.1	Reduction	21
2.4.2	Implication	21
2.4.3	Deletion	22
2.5	The Singability of Song Lyrics Translation	23
2.5.1	Prosodic Match	24
2.5.2	Poetic Match	26
2.5.3	Semantic Reflectivity	26
CHAPTER III		28
RESEARCH METHODOLOGY		28
3.1	Research Design	28
3.2	Data and Source of Data	29
3.3	Data Collection Techniques	30
3.4	Data Analysis Techniques	32
CHAPTER IV		33
FINDINGS AND DISCUSSIONS		33
4.1	Findings	33
4.1.1	Amplification and reduction techniques in the GMS Live song translation	34
4.1.2	Singability	48
4.2	Discussions	55
CHAPTER V		62
CONCLUSION		62
BIBLIOGRAPHY		64
APPENDIX		67

ABSTRACT

HIZKIA ENOSA ELDEBO (2024), THE EFFECT OF AMPLIFICATION AND REDUCTION TECHNIQUES ON THE SINGABILITY OF TRANSLATED GMS LIVE SONGS FROM INDONESIAN TO ENGLISH.

Surabaya: English Language Program, Faculty of Communication Science, Widya Mandala Surabaya Catholic University

Song translations are different from other translation materials. It not only requires the translator to translate the meaning or intention, but also to adjust to the original tone, rhythm, and intonation. Those requirements are principle especially when the translated song is meant to be sung. A translator often adds or deletes some parts of the lyrics to fit the translated lyric to the tone, rhythm, and intonation. Eighteen translation techniques have been proposed by Molina & Albir (2002). Two of them are amplification and reduction. Amplification includes explicitation, addition, and paraphrase. Reduction includes reduction, implicitation, and deletion. This research aims at analyze how amplification and reduction techniques are applied and influence the singability of GMS Live songs. This research uses the translation technique theory proposed by Molina & Albir (2002). To analyze the singability, the theory of singability proposed by Franzon (2008) is used. This research uses qualitative document analysis through the descriptive approach. It analyzes the data in song lyrics using amplification and reduction techniques. The source of data are five GMS Live songs translated from Bahasa Indonesia to English: *Yang Termulia* (Glorious God), *Dahsyat* (So Great), *Perkasa* (Mighty God), *Berkenan BagiMu* (Purify Me), and *Melodi* (Melody). The data analysis result shows that amplification-addition is the dominant technique in this song translation. The techniques chosen actively affected the singability of the song. It is proven by the data analysis result which shows that 80% of the translated lyrics have high level of prosodic match.

Keywords: amplification and reduction techniques, song lyrics translation, singability.

ABSTRAK

HIZKIA ENOSA ELDEBO (2024), THE EFFECT OF AMPLIFICATION AND REDUCTION TECHNIQUES ON THE SINGABILITY OF TRANSLATED GMS LIVE SONGS FROM INDONESIAN TO ENGLISH.

Surabaya: English Language Program, Faculty of Communication Science, Widya Mandala Surabaya Catholic University

Penerjemahan lagu berbeda dengan yang lainnya. Penerjemah tidak hanya sekedar menerjemahkan makna atau maksudnya, tetapi juga harus menyesuaikan dengan nada, ritme, dan intonasi aslinya. Hal itu merupakan prinsip yang terutama apabila lagu terjemahan tersebut dimaksudkan untuk dinyanyikan. Seorang penerjemah sering kali menambah atau menghapus beberapa bagian lirik agar sesuai dengan nada, ritme, dan intonasi lirik yang diterjemahkan. Delapan belas teknik penerjemahan telah diusulkan oleh Molina & Albir (2002). Dua diantaranya adalah amplifikasi dan reduksi. Amplifikasi meliputi eksplisitasi, adisi, dan parafrase. Reduksi meliputi reduksi, implisitasi, dan delesi. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis bagaimana teknik amplifikasi dan reduksi diterapkan dan mempengaruhi kemampuan bernyanyi lagu GMS Live. Penelitian ini menggunakan teori teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina & Albir (2002). Untuk menganalisis *singability*, juga digunakan teori yang dikemukakan oleh Franzon (2008). Penelitian ini menggunakan analisis dokumen kualitatif melalui pendekatan deskriptif. Penelitian ini menganalisis amplifikasi dan reduksi yang bersumber dari lima lagu GMS Live yang diterjemahkan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris: Yang Termulia (*Glorious God*), Dahsyat (*So Great*), Perkasa (*Mighty God*), Berkenan BagiMu (*Purify Me*), dan Melodi (*Melody*). Hasil analisis data menunjukkan bahwa teknik amplifikasi-adisi merupakan teknik yang dominan dalam penerjemahan lagu ini. Teknik yang dipilih berpengaruh secara aktif terhadap *singability* dalam lagu tersebut. Hal ini dibuktikan dengan hasil analisis data yang menunjukkan bahwa 80% lirik yang diterjemahkan memiliki tingkat *prosodic match* yang tinggi.

Kata Kunci: teknik amplifikasi dan reduksi, terjemahan lirik